

保罗·拉夫 编著  
欧建平 编译

# 现代舞术语辞典

上海音乐出版社



# 现代舞 术语辞典



保罗·拉夫 编著  
欧 建 平 编译  
上海音乐出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

现代舞术语辞典/保罗·拉夫编著;欧建平编译. - 上海:上海音乐出版社, 2002.5

ISBN 7-80667-191-9

I. 现… II. ①保… ②欧… III. 现代舞蹈-名词术语-词典  
IV. J732.6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 028987 号

责任编辑:黄惠民

装帧设计:蔡惟陆静

李默波

## 现代舞术语辞典

保罗·拉夫 编著

欧建平 编译

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子邮件:slcm@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 上海中华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.625 字数 155,000

2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—5,100 册

ISBN 7-80667-191-9/J·185 定价:12.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-62662100

# 前言

大约在玛丽·魏格曼、多丽丝·韩芙丽、玛莎·格莱姆、查尔斯·韦德曼首演的十年之后，由于美国《舞蹈杂志》编辑保罗·米尔顿的倡导，便开始了现代舞术语的搜集工作。当时的目的就是  
从采访和出版物中，获取这些使用于现代舞领域的术语，以便尽量谨慎地将它们联系起来，然后发现某种共同的术语。在筹备这本术语辞典的过程中，我们对整个现代舞的领域作了再一次的审视。大约又花了15年的时间，并作了更多的采访和阅读之后，才有了这部辞典目前的规模，某些定义得到了推敲，而另外一些术语则被置身于历史的背景之中。可以说，这个经过定义的术语集锦在目前的阐释能力之内，能够表达现代舞的种种目标、理论和对象。尽管不同的舞蹈家会使用不同的术语，但我们会发现，这些术语不过是些彼此的变体。在可能的情况下，我们尽量地采用了舞蹈家们自己的定义。

从依莎多拉·邓肯最初的预言开始，到这种新兴舞蹈的正规结构得以形成，30年弹指一挥间。从20世纪20年代的后半部分开始，直到如今的这个时期里，在德国的玛丽·魏格曼，美国的多丽丝·韩芙丽、玛莎·格莱姆、汉娅·霍尔姆和查尔斯·韦德曼的作品中，一直忙于分析和巩固着这种结构。如果现代舞理论和原理的结晶不

# 前言

至于付诸东流，那么，第三个时期就将会到来，而在其中至少会发生这样两件事情：第一，拥有自己同行和特定技术的个体舞蹈家将会消失，而某种普遍化的现代舞技术则将应运而生；第二，个体舞蹈家的某些作品将会构成新兴现代舞团的早期保留剧目。至于第三件事情，即现代舞和芭蕾是否会在这个时期达到最终的融合，则难以断定。

1952年编辑的这本现代舞术语的集锦——至少在某些方面——对这个时期进行了总结。

在筹备这些资料的过程中，我曾极大地受益于多丽丝·韩美丽和汉娅·霍尔姆，她们欣然地接受了我的数次采访。我还要感谢玛莎·格莱姆、查尔斯·韦德曼和海伦·塔米丽丝，她们帮我为一些术语作出定义；我的谢意自然还得给予牛津大学出版社、W.W. 诺顿出版公司、G.&C.梅里亚姆出版公司、多吉出版公司、图德出版集团、麦克米伦出版公司、普林斯顿大学出版社、阿尔弗雷德·诺普夫、弗吉妮娅·斯图亚特、作曲家同盟、《剧场艺术》和《舞蹈观察家》，这些机构允许我从其出版的文章和书籍中加以摘录，而细目则详见本书末尾的《注释》。

保罗·拉夫

1952年于美国纽约

# 目 录

## CONTENTS

|     |         |
|-----|---------|
| 1   | 前言      |
| 1   | 英汉术语对照表 |
| 1   | 正文      |
| 114 | 注释      |
| 120 | 名家常略    |
| 170 | 汉英术语对照表 |
| 186 | 译者后记    |

# 英 汉 术 语 对 照 表

## A a

|                        |        |   |
|------------------------|--------|---|
| ABA Form               | ABA 形式 | 1 |
| Absolute Dance         | 纯粹舞蹈   | 1 |
| Abstract Dance         | 抽象舞蹈   | 2 |
| Abstract Movement      | 抽象动作   | 3 |
| Accelerando            | 加速     | 3 |
| Accent                 | 重拍     | 4 |
| Accumulative Rhythm    | 累积节奏   | 4 |
| Action-Mode            | 运动模式   | 4 |
| Active Movement        | 主动动作   | 4 |
| Aesthetic Dancing      | 唯美舞蹈   | 4 |
| American Dance         | 美国舞蹈   | 4 |
| Angular Movement       | 棱角动作   | 5 |
| Annspannung-Abspannung | 紧张—弛缓  | 5 |
| Applied Dance          | 实用舞蹈   | 5 |
| Architectural          | 结构式的   | 5 |
| Art-Dance              | 艺术舞蹈   | 6 |
| Axial Movement         | 轴心动作   | 6 |

## B b

|         |    |   |
|---------|----|---|
| Balance | 平衡 | 7 |
|---------|----|---|

# 英 汉 术 语 对 照 表

|    |                   |        |
|----|-------------------|--------|
| 7  | Balance-Unbalance | 平衡--失衡 |
| 7  | Ballet            | 芭蕾     |
| 7  | Ballistic Swing   | 冲击摆    |
| 7  | Barefoot Dancing  | 赤脚舞蹈   |
| 8  | Basic Dance       | 基础舞蹈   |
| 8  | Beating           | 击打     |
| 8  | Body-Control      | 身体控制   |
| 8  | Body Correctives  | 身体矫正练习 |
| 8  | Breath Impulse    | 呼吸冲动   |
| 9  | Breath Rhythm     | 呼吸节奏   |
| 9  | Broken Curve      | 不完整曲线  |
| 10 | Broken Form       | 不完整形式  |
| 11 | Broken Straight   | 不完整直线  |

## C c

|    |                      |      |
|----|----------------------|------|
| 12 | Canon                | 卡农   |
| 12 | Center Of Movement   | 动作中心 |
| 13 | Central Movement     | 中心动作 |
| 13 | Centrifugal Movement | 离心动作 |
| 13 | Centripetal Movement | 向心动作 |

|                          |        |    |
|--------------------------|--------|----|
| Change Of Weight         | 重量变化   | 14 |
| Choregraphy              | 记谱术    | 14 |
| Choreographer            | 编导(家)  | 14 |
| Choreography             | 编导术    | 14 |
| Choreutics               | 人体动律学  | 14 |
| Choroscript              | 图形符号舞谱 | 14 |
| Circular Movement        | 环形动作   | 15 |
| Circular Way             | 环形路线   | 15 |
| Circumduction            | 环形运动   | 15 |
| Circumduction, Signs For | 环形符号   | 16 |
| Classic Dance            | 古典舞蹈   | 16 |
| Closed Movement          | 内收动作   | 16 |
| Codified Movement        | 规范动作   | 16 |
| Collect Oneself          | 镇定自我   | 16 |
| Composition Seminar      | 创作讲习班  | 17 |
| Concert Dance            | 表演会舞蹈  | 17 |
| Concert Group            | 表演会舞蹈组 | 17 |
| Conical Height           | 圆锥高    | 17 |
| Continuous Movement      | 继续动作   | 17 |
| Contour                  | 轮廓     | 18 |
| Contraction              | 收缩     | 18 |

# 英 汉 术 语 对 照 表

|    |                       |         |
|----|-----------------------|---------|
| 18 | Contraction-Release   | 收缩 - 放松 |
| 18 | Contrapposto          | 平衡原则    |
| 19 | Contrapuntal Movement | 对位动作    |
| 19 | Contrast              | 对比      |
| 19 | Controlled Movement   | 控制下的动作  |
| 19 | Controlled Relaxation | 控制下的松弛  |
| 19 | Counterpoint          | 对位      |
| 20 | Crescendo             | 渐强      |
| 20 | Cumulative Form       | 累积形式    |
| 20 | Curved Movement       | 曲线动作    |

## D d

|    |                         |                  |
|----|-------------------------|------------------|
| 21 | Dalcroze, Emile Jacques | 达尔克罗兹,<br>埃米尔·雅克 |
| 21 | Dance-Choir             | 舞蹈合唱队            |
| 21 | Dance Concert           | 舞蹈表演会            |
| 21 | Dance-Drama             | 舞剧               |
| 21 | Dance Grammar           | 舞蹈入门             |
| 21 | Dance Notation          | 舞谱               |
| 21 | Dance Recital           | 舞蹈发表会            |
| 22 | Dance Script            | 舞符               |

|                         |               |    |
|-------------------------|---------------|----|
| Dance Symposium         | 舞蹈研讨会         | 22 |
| Dance Without Music     | 无音乐舞蹈         | 22 |
| Decrescendo             | 渐弱            | 23 |
| Deep                    | 低             | 23 |
| Delsarte, Francois      | 德尔萨特,<br>弗朗索瓦 | 24 |
| Design                  | 设计            | 25 |
| Detour                  | 迂回            | 25 |
| Devious Way             | 曲折路线          | 25 |
| Dimensions              | 维度            | 25 |
| Diminuendo              | 渐弱            | 26 |
| Direction               | 方向            | 26 |
| Direction Indicators    | 方向标记          | 26 |
| Dissolving              | 融为一体          | 26 |
| Distorted Oppositions   | 扭曲对应          | 26 |
| Distorted Succession    | 扭曲连接          | 27 |
| Distortion              | 扭曲            | 27 |
| Down-Stroke             | 下沉            | 27 |
| Dramatic Dance          | 戏剧性舞蹈         | 28 |
| Duncan, Isadora, Theory | 邓肯,<br>依莎多拉理论 | 28 |

# 英 汉 术 语 对 照 表

|    |              |      |
|----|--------------|------|
| 29 | Duncan Dance | 邓肯舞蹈 |
| 30 | Dynamism     | 力度   |

## E e

|    |                       |        |
|----|-----------------------|--------|
| 33 | Emotional Tension     | 感情张力   |
| 33 | Energized Action      | 强化行为   |
| 33 | Eukinetics            | 舞律     |
| 34 | Eurhythmics           | 韵律舞蹈操  |
| 35 | Expressionistic Dance | 表现主义舞蹈 |
| 37 | Extension             | 伸展     |

## F f

|    |                   |       |
|----|-------------------|-------|
| 38 | Fall - Recovery   | 倒地—爬起 |
| 39 | Flexion           | 弯曲    |
| 39 | Floor-Pattern     | 舞步图形  |
| 40 | Floor-Track       | 舞步轨迹  |
| 40 | Folding-Unfolding | 内收—外放 |
| 40 | Folk Form         | 民间形式  |
| 40 | Free Dance        | 自由舞蹈  |

|                     |       |    |
|---------------------|-------|----|
| Free Leg            | 自由腿   | 40 |
| Fugue               | 赋格    | 40 |
| Functional Movement | 功能性动作 | 41 |

## G g

|                        |              |    |
|------------------------|--------------|----|
| German Dance           | 德国舞蹈         | 42 |
| Gesture                | 姿态           | 46 |
| Graham, Martha, Theory | 格莱姆,<br>玛莎理论 | 46 |
| Greek Dancing          | 希腊舞蹈         | 46 |
| Group                  | 组            | 47 |

## H h

|                     |              |    |
|---------------------|--------------|----|
| Health Dancing      | 健美舞蹈         | 48 |
| Heavy-Point         | 重点           | 48 |
| High                | 高            | 48 |
| High Dancer         | 高调舞者         | 48 |
| Holm, Hanya, Theory | 霍尔姆·<br>汉娅理论 | 49 |

# 英 汉 术 语 对 照 表

|    |                         |                |
|----|-------------------------|----------------|
| 49 | Horizontality           | 水平状态           |
| 49 | Humphrey, Doris, Theory | 韩美丽, 多丽<br>丝理论 |

## I i

|    |                    |       |
|----|--------------------|-------|
| 51 | Icosahedron        | 二十面体  |
| 51 | Impulse Motions    | 冲动运动  |
| 51 | Indirect Way       | 间接路线  |
| 51 | Intensity          | 强度    |
| 51 | Interpretive Dance | 阐释性舞蹈 |
| 52 | Isolation          | 独立    |

## J j

|    |                          |                    |
|----|--------------------------|--------------------|
| 53 | Jaques - Dalcroze, Emile | 雅克 - 达尔克<br>罗兹 埃米尔 |
| 53 | Jooss, Kurt              | 尤斯·库特              |

## K k

|                      |       |    |
|----------------------|-------|----|
| Kinesis              | 运动    | 54 |
| Kinesthesia          | 动觉    | 54 |
| Kinesthetic Phrase   | 动觉句子  | 56 |
| Kinesthetic Response | 运觉反应  | 56 |
| Kinetic, of          | 运动的   | 57 |
| Kinetic Pantomime    | 运动哑剧  | 57 |
| Kinetographie Laban  | 拉班运动谱 | 57 |

## L l

|                      |           |    |
|----------------------|-----------|----|
| Laban, Rudolf von    | 拉班, 鲁道夫·冯 | 58 |
| Laban Dance Notation | 拉班舞谱      | 59 |
| Labile Movement      | 不稳定动作     | 60 |
| Latent Movement      | 潜在动作      | 60 |
| Leg Gesture          | 腿姿        | 60 |
| Legato               | 连奏        | 60 |
| Levels               | 层面        | 60 |
| Locomotor Movement   | 行进动作      | 60 |
| Low Dancer           | 低调舞者      | 61 |

# 英 汉 术 语 对 照 表

## M m

|    |                     |       |
|----|---------------------|-------|
| 62 | Mechanistic Dance   | 机械舞蹈  |
| 62 | Melodic Line        | 旋律性线条 |
| 62 | Metakinesis         | 中期分裂  |
| 62 | Metric Rhythm       | 格律节奏  |
| 62 | Middle Dancer       | 中调舞者  |
| 62 | Middle Movement     | 中位动作  |
| 63 | Mime                | 哑剧演员  |
| 63 | Modern Dance        | 现代舞   |
| 66 | Motion Choir        | 运动合唱队 |
| 67 | Motor Memory        | 运动记忆  |
| 67 | Motor Phrase        | 运动句子  |
| 67 | Movement            | 动作    |
| 68 | Movement-Choir      | 动作合唱队 |
| 68 | Movement-Phrase     | 动作句子  |
| 69 | Music, Uses of      | 音乐的使用 |
| 71 | Music-Visualization | 音乐视觉化 |

## N n

|    |               |      |
|----|---------------|------|
| 75 | Narrow        | 窄    |
| 75 | Natural Dance | 自然舞蹈 |

|                   |       |    |
|-------------------|-------|----|
| Natural Movement  | 自然动作  | 75 |
| Natural Rhythms   | 自然节奏  | 76 |
| Nature Dance      | 大自然舞蹈 | 77 |
| Neo-Grecian Dance | 新希腊舞蹈 | 77 |
| New Dance         | 新舞蹈   | 77 |

## O o

|                      |      |    |
|----------------------|------|----|
| Open Movement        | 外开动作 | 78 |
| Opposition           | 对应   | 78 |
| Oppositional Tension | 对应张力 | 79 |
| Orthography          | 拼写术  | 79 |

## P p

|                     |      |    |
|---------------------|------|----|
| Pantomimic Dance    | 哑剧舞蹈 | 80 |
| Pantomimic Movement | 哑剧动作 | 80 |
| Parallelism         | 平行   | 80 |
| Passive Action      | 被动行为 | 80 |
| Passive Movement    | 被动动作 | 80 |